

PASAŻ PASSAGE

Pierre Jodlowski

Kompozytor Composer

Pasaż to dynamiczny korytarz dźwiękowy poświęcony *Światu Wspomnień*.

Passage is a dynamic sound corridor dedicated to the *World of Memories*.

Instalacja ma formę dziesięciometrowego tunelu i oferuje odbiorcom immersyjne środowisko dźwiękowe i świetlne, z którym mogą wchodzić w interakcję.

The installation takes the form of a ten-meter-long tunnel and offers visitors an immersive sound and light environment that they can interact with.

Ruchy osób znajdujących się w Pasażu są analizowane przez zestaw czujników, co pozwala odwiedzającym wpływać na otaczającą atmosferę słuchową i wizualną.

The movements of people inside the Passage are analysed by a system of sensors, allowing visitors to influence the surrounding auditory and visual atmosphere.

Ta nowa wersja instalacji powstała z okazji dziesięciolecia NFM. W pewnym sensie stanowi ona portret instytucji: nie tylko jej działalności muzycznej, ale także pracy całego zespołu oraz unikatowej architektury budynku.

This new version of the installation was created to celebrate the 10th anniversary of the NFM. In a way, it serves as a portrait of the institution: not only its musical activity but also the work of the entire team and the unique architecture of the building.

Oryginalne dźwięki były nagrywane przez kilka tygodni, aby uchwycić niezwykłą energię i aktywność panującą w tym miejscu.

Original sounds were recorded over several weeks to capture the extraordinary energy and activity of this place.

Opis sekwencji dźwiękowych

Description of sound sequences

1

EKSPRES DO KAWY COFFEE MACHINE

Jak we wszystkich dużych instytucjach, Działy administracji i produkcji NFM to miejsca, w których nad organizacją koncertów pracuje wiele osób. Ekspres do kawy jest tu niezbędnym narzędziem – równie aktywnym jak orkiestra!

As in all large institutions, the NFM's Administration and Production Department is a place where many people work to organise concerts.

The coffee machine is an essential tool here – as active as the orchestra itself!

2

MASZYNOWNIE MACHINE ROOMS

W NFM znajduje się sieć ukrytych i ciemnych pomieszczeń: system wentylacji. Maszyny te zapewniają cyrkulację powietrza i działają z niesamowitym systemem redukcji hałasu. To prawdziwy labirynt! Niewidzialne, ale niezastąpione...

The NFM houses a network of hidden, dark spaces: the ventilation system. These machines ensure air circulation and operate with an impressive noise reduction system. It's a real labyrinth! Invisible but indispensable...

3

KORYTARZE CORRIDORS

W NFM życie toczy się nieprzerwanie. Od rana do wieczora ktoś chodzi po korytarzach. W oddali ćwiczy puzonista.

Life at the NFM never stops. From morning till evening, someone is always walking the corridors. In the distance, a trombonist is practising.

4

WINDY ELEVATORS

Windy w NFM jeżdżą nieustannie. Muzycy zmierzający na scenę, pracownicy administracji, personel sprzątający i publiczność – wszyscy z nich korzystają. To jedno z tych miejsc, w których zawsze dochodzi do nieoczekiwanych spotkań! The elevators at the NFM are constantly in use. Musicians heading to the stage, administrative staff, cleaning crews, and audience members – all rely on them. It's one of those places where unexpected encounters always happen!

5

CHÓR MELOMANA 1 MUSIC LOVERS CHOIR 1

Próby Chóru Melomana są okazją do spotkania miłośników muzyki w każdym wieku, których łączy doświadczenie śpiewu jako artystycznej i towarzyskiej wspólnoty. Sesja rozpoczyna się ćwiczeniami rozgrzewającymi...

The rehearsals of the Music Lovers Choir are an opportunity for music lovers of all ages to come together, united by the experience of singing as an artistic and social community. The session begins with warm-up exercises...

6

CHÓR MELOMANA 2 MUSIC LOVERS CHOIR 2

... następnie próba jest kontynuowana z repertuarem na koncert wieńczący sezon. Za pomocą mikrofonu mobilnego mogę uchwycić poszczególne głosy chóru, ukazując ich różnorodność.

...then the rehearsal continues with the repertoire for the season-ending concert. Using a mobile microphone, I can capture individual choir voices, highlighting their diversity.

7

KSEROKOPIARKA PHOTOCOPIER

Nawet w erze cyfrowej kserokopiarka nadal działa – kopiuje nuty, umowy. Jej mechanizm to echo pracy toczącej się na korytarzu.

Even in the digital age, the photocopier is still running – copying sheet music, contracts. Its mechanism echoes the work going on in the corridor.

8

ZA KULISAMI 1 **BACKSTAGE 1**

Przed koncertami lub próbami idę za kulisy z mikrofonem. Solista oboista zawsze pojawia się pierwszy, testując stroiki. Inni muzycy podążają za nim, strojąc swoje instrumenty, ćwicząc trudne fragmenty...

Before concerts or rehearsals, I head backstage with my microphone. The oboe soloist is always the first to arrive, testing reeds. Other musicians follow, tuning their instruments, practising difficult passages...

9

ZA KULISAMI 2 **BACKSTAGE 2**

W tej sekwencji mikrofon przemieszcza się między kulisami a sceną, kiedy muzycy zajmują miejsca. To bardzo dźwięczny, nieco chaotyczny, ale konieczny moment. W pewnej chwili słyszymy głos przedstawiciela orkiestry, który ogłasza rozpoczęcie próby...

In this sequence, the microphone moves between the backstage and the stage as musicians take their places. It's a very sonorous, slightly chaotic, but necessary moment. At one point, we hear the voice of the orchestra representative announcing the start of the rehearsal...

10

ORKIESTRA STROI INSTRUMENTY **ORCHESTRA TUNES INSTRUMENTS**

To zawsze wyczekiwana chwila: orkiestra, siedząc, stroi swoje instrumenty...

This is always a highly anticipated moment: the orchestra, seated, tunes its instruments...

11

KONCERT ZARAZ SIĘ ROZPOCZNIE **THE CONCERT IS ABOUT TO BEGIN**

Po stronie publiczności w NFM gromadzi się tłum prowadzony na miejsca przez obsługę widowni. Wewnątrz sali rozbrzmiewa gwar rozmów, po czym wchodzi orkiestra i wszyscy biją brawo...

On the audience side, a crowd gathers and is guided to their seats by ushers. Inside the hall, a murmur of conversation rises, then the orchestra enters and everyone applauds...

12

CISZA **SILENCE**

Nadchodzi ten magiczny moment, kiedy orkiestra się stroi, publiczność milknie i zapada magiczna cisza – ta, która poprzedza rozpoczęcie koncertu. Bez tej ciszy nie byłoby muzyki...

That magical moment arrives – the orchestra tunes, the audience goes quiet, and a magical silence falls – the kind that precedes the beginning of a concert. Without this silence, there would be no music...

13

DZIEŃ DZIECKA W NFM 1 **CHILDREN'S DAY AT THE NFM 1**

To dzień pełen wydarzeń organizowanych dla młodej publiczności. W pierwszej części słyszymy warsztaty dla dzieci w wieku od kilku miesięcy do dwóch lat. Muzyki doświadczamy tu poprzez głos i perkusję.

A day full of events for young audiences. In the first part, we hear workshops for children from a few months to two years old. Music is experienced here through voice and percussion.

14

DZIEŃ DZIECKA W NFM 2 **CHILDREN'S DAY AT THE NFM 2**

Kolejne bardzo angażujące warsztaty, podczas których dzieci tworzą muzykę, uderzając w plastikowe rurki. Jest tłoczno i pełno tu rurek!

Another very engaging workshop, during which children create music by striking plastic tubes. It's crowded – and full of tubes!

15

DZIEŃ DZIECKA W NFM 3 **CHILDREN'S DAY AT THE NFM 3**

Wędrując korytarzami na różnych poziomach, odkrywamy liczne aktywności muzyczne i dźwiękowe. Słyszymy harfę, przelotnie klarnet i ukryty fagot grający znany temat...

As we walk through corridors on different levels, we discover numerous musical and sound-related activities. We hear a harp, a fleeting clarinet, and a hidden bassoon playing a familiar theme...

16

DZIEŃ DZIECKA W NFM 4 CHILDREN'S DAY AT THE NFM 4

Tego dnia można było nauczyć się piosenki oraz zagrać duet harfy i skrzypiec, a także wziąć udział w innych zajęciach edukacyjnych, które podkreślą zaangażowanie NFM w udostępnianie muzyki wszystkim.

On this day, you could learn a song, play a harp and violin duet, and take part in other educational activities – all emphasising NFM's commitment to making music accessible to all.

17

NFM FILHARMONIA WROCŁAWSKA NFM WROCŁAW PHILHARMONIC

NFM Filharmonia Wrocławska pod dyрекcją Jacka Kaspszyka wykonuje *II Symfonię* Witolda Lutosławskiego – fragment nagrania z albumu *Witold Lutosławski. Opera omnia*.

The NFM Wrocław Philharmonic under the baton of Jacek Kaspszyk performs Witold Lutosławski's *Symphony No. 2* – a recording excerpt from the album *Witold Lutosławski. Opera omnia*.

18

CHÓR NFM NFM CHOIR

Chór NFM wykonuje utwór Andrzeja Koszewskiego z 1989 roku – fragment nagrania z albumu *De Profundis – Psalmy polskie XX i XXI wieku*.

The NFM Choir performs a 1989 piece by Andrzej Koszewski – an excerpt from the album *De Profundis – Psalmy polskie XX i XXI wieku*.

19

LUTOSAIR QUINTET LUTOSAIR QUINTET

Zespół instrumentów dętych LutosAir Quintet wykonuje dzieło Tadeusza Szeligowskiego – fragment z albumu *Canto for winds*.

The wind instrument ensemble LutosAir Quintet performs a work by Tadeusz Szeligowski – excerpt from the album *Canto for winds*.

20

NFM ORKIESTRA LEOPOLDINUM **NFM LEOPOLDINUM ORCHESTRA**

Próba z zespołem smyczkowym NFM Orkiestrą Leopoldinum. Przemieszczam się między muzykami, którzy pracują nad fragmentem utworu na nadchodzący koncert.

A rehearsal with the NFM Leopoldinum string orchestra. I move among the musicians as they work on a passage for an upcoming concert.

21

SZATNIA – WIESZAKI **CLOAKROOM – COAT HANGERS**

W NFM znajduje się kilka szatni, w których goście mogą zostawić płaszcze, torby i parasole podczas koncertów. Tutaj metalowe wieszaki już same w sobie tworzą muzykę!

The NFM has several cloakrooms where guests can leave coats, bags, and umbrellas during concerts. Here, even the metal coat hangers make music of their own!

22

SEKCJA WALTORNI **HORN SECTION**

Podczas próby uchwyciłem krótki fragment gry sekcji waltorni – kluczowego elementu orkiestrowej mocy, rzadko słyszanego osobno, jak w tym przypadku.

During a rehearsal, I captured a short segment featuring the horn section – a key element of orchestral power, rarely heard in isolation, as in this case.

23

ORKIESTRA – SEKCJA KONTRABASÓW **ORCHESTRA – DOUBLE BASS SECTION**

Nieco później nagrałem również kontrabasy. Ponownie: rzadko zdarza się usłyszeć tę sekcję tak wyraźnie, niezależnie od innych instrumentów.

A little later, I also recorded the double basses. Again: it's rare to hear this section so clearly, without the rest of the orchestra.

24

ORGANY NFM 1 **NFM ORGAN 1**

Organy NFM to niezwykle instrument o niesamowitej mocy i nieograniczonych możliwościach brzmieniowych. W tym pierwszym fragmencie wyczuwamy ich dramaturgiczną intensywność.

The NFM organ is a remarkable instrument with incredible power and limitless sound potential. In this first excerpt, we sense its dramatic intensity.

25

ORGANY NFM 2 **NFM ORGAN 2**

Druga sekwencja organowa odśłania bardziej intymny i głęboki charakter instrumentu, doskonale dopasowany do akustyki sali.

The second organ sequence reveals a more intimate and profound character of the instrument, perfectly suited to the hall's acoustics.

26

ORGANY NFM 3 **NFM ORGAN 3**

Wreszcie w trzecim fragmencie słyszymy nieoczekiwane dźwięki organów: pompy powietrza, mechaniczne regulacje i efekty perkusyjne, które instrument ten również potrafi wytworzyć.

Finally, in the third excerpt, we hear unexpected organ sounds: air pumps, mechanical adjustments, and percussion-like effects this instrument is also capable of producing.

27

POLISH CELLO QUARTET **POLISH CELLO QUARTET**

Polish Cello Quartet, niezwykle oryginalny zespół, odbywa próbę. Podczas tej bardzo dynamicznej sesji przenoszę mikrofon między instrumentami.

The Polish Cello Quartet – an exceptionally original ensemble – is in rehearsal. During this highly dynamic session, I move the microphone between instruments.

28

PARKING **PARKING GARAGE**

Do NFM można łatwo dotrzeć z parkingu podziemnego. Akustyka jest tu wyjątkowa, wciąż niesie dźwięki miasta. Słyszymy, jak ktoś idzie w kierunku sali koncertowej.

The NFM is easily accessible from the underground parking lot. The acoustics here are unique, still carrying the sounds of the city. We hear someone walking towards the concert hall.

29

WÓZEK DZIAŁU EDUKACJI **EDUCATION DEPARTMENT TROLLEY**

Przez cały sezon artystyczny osoby z Działu edukacji jeżdżą do szkół, aby prowadzić warsztaty dla dzieci i młodzieży. W ramach tego codziennego rytuału sprzęt jest transportowany na wózku na kółkach – słysząc go tutaj w ruchu.

Throughout the artistic season, members of the Education Department travel to schools to conduct workshops for children and youth. As part of this daily ritual, equipment is transported on a wheeled trolley – heard here in motion.

30

RECEPCJA (UL. KRUPNICZA) **RECEPTION**

To wejście dla artystów i personelu. Kilku pracowników recepcji pracuje przez całą dobę, zarządzając dostępem, wydając klucze do sal, odbierając telefony i pilnując prawidłowego działania krótkofalówek.

This is the entrance for artists and staff. Several receptionists work around the clock, managing access, handing out keys to the rooms, answering phones, and ensuring walkie-talkies operate smoothly.

31**LUTOSŁAWSKI QUARTET**

Lutosławski Quartet wykonuje *Kwartet smyczkowy nr 2* Pawła Mykietyna – fragment z albumu 2016.

The Lutosławski Quartet performs *String Quartet No. 2* by Paweł Mykietyn – an excerpt from the album 2016.

32**DRZWI
DOORS**

Nie sposób zliczyć drzwi w gmachu NFM. Magia polega na tym, że niektóre otwierają się na muzykę, inne na korytarze, a jeszcze inne na maszynownię... Za drzwiami zawsze czeka nowy dźwięk.

There are countless doors in the NFM building. The magic is that some open to music, others to corridors, and still others to the machine rooms... Behind every door, a new sound awaits.

33**MAESTRO ANDRZEJ KOSENDIAK & WROCŁAW BAROQUE ENSEMBLE**

Andrzej Kosendiak – dyrektor NFM w latach 2014–2024 i niezwykle zasłużony artysta – dyryguje Wrocław Baroque Ensemble; fragment z albumu *Grzegorz Gerwazy Gorczycki II*.

Andrzej Kosendiak – NFM director from 2014 to 2024 and a highly esteemed artist – conducts the Wrocław Baroque Ensemble; excerpt from the album *Grzegorz Gerwazy Gorczycki II*.
